

«НАРОДНАЯ ЭКОНОМИКА» В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ О БЕДНОСТИ И БОГАТСТВЕ: МЕНТАЛЬНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Дашинская О.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Данная статья посвящена выявлению особенностей национального отражения понятий богатства и бедности в английском и русском языках на материале пословиц и поговорок, отражающих народные представления о бедности и богатстве. В статье рассматриваются особенности пословичной (фольклорной) картины мира, на примерах английских и русских паремий о богатстве и бедности устанавливаются особенности менталитета представителей двух наций.

Ключевые слова: английские паремии; русские паремии; богатство; бедность; национальные особенности.

Познавая окружающую действительность, у человека формируется своеобразная система знаний о мире. Большая часть этих знаний находит свое отражение в значениях определенных языковых единиц, «т.е. одновременно с мыслительной осуществляется языковая концептуализация действительности, результаты которой в совокупности формируют языковую картину мира, отражающую особенности этноса» [5, с. 654].

Е.В. Иванова дает следующее определение пословичной картины мира: ПКМ – это «когнитивная структура в своей основе, на которую накладываются взаимодействующие с процессами когниции культурные, социальные, гендерные факторы, оказывают воздействие географические условия проживания народа» [3, с. 11].

Пословицы, по определению Н.Ф. Алефиренко, являются устойчивыми афоризмами, берущие свое начало в устном народном творчестве, обладающие образным и безобразным значениями, равносущие с суждением, релятивной самостоятельностью и подтекстом. Поговорки представляют собой устойчивые высказывания, которые не эквиваленты суждению, не обладают самостоятельностью относительно контекста и предназначены, по большей части, для украшения и разнообразия речи [1, с. 249].

В качестве материала для данного исследования были взяты английские и русские паремии, отражающие концепты «бедность» и «богатство». Основанием для отбора послужило наличие в пословицах и поговорках следующих лексем: для английских паремий – *«money»*, *«purse»*, *«penny»*, *«gold»*, *«beggar»*, *«wealth»*, *«poverty»*, *«rich»*, *«poor»*, *«pence»*, *«pounds»*; для русских – «деньги», «бедный», «богатый», «кошелек», «бедность», «богатство», «рубли», «деньга», «нужда».

Первый этап исследования включал уяснение точного смысла каждой паремии и семантизацию их внутренней формы. Далее, на втором этапе, были выявлены те компоненты семантики паремий, которые так или иначе оцениваются в каждой рассматриваемой паремии: а) деньги и богатство сами по себе, по своей сути; б) предпосылки, условия появления денег, богатства, с одной стороны, и предпосылки бедности, нищеты, с другой; в) последствия приобретения богатства и последствия бедности для человека и его семьи. Затем были выявлены непосредственно оценки (положительные, отрицательные или нейтральные) данных компонентов семантики паремий. И таким образом, пословицы и поговорки были распределены согласно народным оценкам англичан

и русских о бедности и богатстве. Результаты представлены в Таблицах 1 и 2.

Таблица 1. Положительные, отрицательные и нерешительные оценки богатства в английской и русской пословичных картинах мира

		Английские паремии	Русские паремии
Богатство и богатые люди в паремиях оцениваются			
1	положительно	14 (41,1%)	5 (15,6%)
2	отрицательно	16 (47%)	16 (50%)
3	нейтрально (двойственно)	4 (11,7%)	11 (34,3%)
Всего оценок		34 (100%)	32 (100%)

Таблица 2. Положительные, отрицательные и нерешительные оценки бедности в английской и русской пословичных картинах мира

		Английские паремии	Русские паремии

Бедность и бедные люди в паремиях оцениваются			
1	положител ьно	5 (31,2%)	5 (27,7%)
2	отрицател ьно	6 (37,5%)	12 (66,6%)
3	нейтральн о (двойственно)	5 (31,2%)	1 (5,5%)
Всего оценок		16 (100%)	18 (100%)

Как в русском, так и в английском сознании закрепилось представление о деньгах как источнике зла, неравенства и пороков. Например, это отражено в таких паремиях, как *Money is the root of all evil* (SimpSp, 220) ‘Деньги – это корень всех зол’; *Gold is but muck* (МаргХол, 141) ‘Золото – это только грязь’; *The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter* (SimpSp, 273) ‘У богатого человека лед и летом, а бедный получает его зимой’; *He that has money in his purse cannot want a head for his shoulders* (МаргХол, 71) ‘У кого есть деньги в кошельке, тот не хочет голову на плечах’; *Богатому ветер в спину, а бедному – все в лицо* (Зим, 205); *Богатый совести не купит, а свою погубит* (Куск, 146); *Когда деньги говорят, правда молчит* (МаргХол, 97).

Однако ментальные различия наблюдаются в характеристике богатства в качестве положительного жизненного явления. Так, 41,1% паремий о богатстве в английском подкорпусе доказывают, что деньги – это благо и сила: *Money makes a man* (SimpSp, 221) ‘Деньги делают человека’; *Money makes the mare to go* (SimpSp, 221)

‘Деньги заставляют кобылу идти’. В то время как в русском подкорпусе только 15,6% пословиц и поговорок характеризуют богатство с положительной стороны: *Время – деньги* (МаргХол, 37); *Деньги не щепки, на полу не поднимешь* (МаргХол, 59).

В русском менталитете, с другой стороны, зачастую наблюдается двойственная оценка денег, т.е. они наделяют человека разного рода преимуществами, но к деньгам тем не менее относятся с небольшим доверием: *На деньги ума не купишь* (Зим, 207); *Деньги к деньгам идут* (МаргХол, 59); *Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть* (Куск, 147).

Отчетливо видна разница между народными представления англичан и русских о бедности. Более половины (66,6%) русских паремий, содержащих концепт «бедность», имеют отрицательную коннотацию. Таким образом, безденежье рассматривается как безвыходная, тяжелая жизненная ситуация, которая отражается на многих сферах человеческой жизнедеятельности: *Сегодня густо, а завтра пусто* (Зим, 199); *Беднее всех бед, когда денег нет* (Куск, 149); *Хлеба ни куска, так и в доме тоска* (Куск, 149); *Нужда закона не знает, а через шагает* (Куск, 150). То есть бедность у русского народа сильно порицается.

В подкорпусе английских паремий о бедности наблюдается сравнительно одинаковое количество положительных (31,2%), отрицательных (37,5%) и нейтральных (31,2%) оценок, что заметно контрастирует с оценками русского народа. Так, отсутствие большого количества денег и вовсе отсутствие денег может наделять человека незаменимым жизненным опытом, научить бережливости и фокусироваться на более важных, нематериальных, вещах: *Penny wise and pound foolish* (SimpSp, 254) *‘Пенс мудрый, а фунт глупый’*; *Little goods, little care* (МаргХол, 19) *‘Мало добра, мало проблем’*; *It*

is better to be born lucky than rich (SimpSp, 26) '*Лучше родиться удачливым, чем богатым*'.

Кроме того, почти в шесть раз в английском языке больше пословиц и поговорок о бедности с нейтральной, неопределенной коннотацией: *Rich today, poor tomorrow* (МаргХол, 192) '*Богатый сегодня, бедный завтра*'; *Money calls but does not say; it is round and rolls away* (МаргХол, 59) '*Деньги зовут, но не говорят; они круглые и укатываются прочь*'; *No silver, no server* (МаргХол, 129) '*Нет серебра, нет обслуги*'. Как видно из данных примеров, англичане отмечают недолговечность обладания богатством, а также объективное понимание того, что бедный человек не может позволить себе роскошества.

Таким образом, анализ части пословичного фонда русского и английского народов, выражающей отношение людей к явлениям богатства и бедности, показало, что для русского менталитета характерно более отрицательное отношение к деньгам и богачам. Кроме того, для русского человека нежелательно, или даже неприемлемо, находиться за чертой бедности. Напротив, в сознании английского человека богатство выступает в роли жизненного блага и желаемой власти. Однако, как и в случае с русскими поговорками, превалируют английские пословицы и поговорки с негативной оценкой богатства. По отношению к бедности у английского народа нет категоричной оценки, в данном случае наблюдается двойственность отношения к проблеме безденежья.

Английские и русские поговорки отражают особенности восприятия мира представителей двух наций. Пословицы и поговорки способствуют лучшему, а также и более быстрому, пониманию менталитетов русских и англичан, особенностей их характера и образа жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология и паремиология. М. : Флинта. Наука, 2009.
2. *Зимин В.И.* Русские пословицы и поговорки. М. : ШколаПресс, 1994.
3. *Иванова, Е.В.* Пословичная концептуализация мира: на материале английских и русских пословиц : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20. СПб., 2003.
4. *Кусковская С.Ф.* Сборник английских пословиц и поговорок. Мн.: Выш.шк., 1987.
5. *Логутенкова О.Н.* Репрезентация фольклорной картины мира в языковом сознании билингвов (на материале паремиологических единиц тематической группы «время») // Вестник Российского университета дружбы народов / редкол.: В.П. Синякин [и др.]. М: Изд-во РУДН, 2018. — С. 654–660.
6. *Маргулис А. Холодная А.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000.
7. *Simpson J. Speake J.* The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, 1998.